

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-144/3378

22/7/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

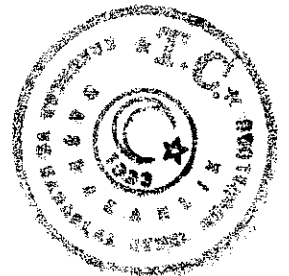
EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tan Komisyon	Başbakanlık, İçişleri, Ulaştırma ve Turizm			
Genel Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		01 Ekim 2010		F. No: 1/917
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
81	Kelci	14	Özer	1
BAŞKAN				

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı arasında 24 Mart 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan Denizcilik Anlaşmasının amacı; iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesi ile denizcilik ve ticari alanlardaki işbirliğinin artırılması maksadıyla eşitlik, mütekabiliyet, karşılıklı yarar ve yardım ilkeleri uyarınca, uluslararası denizciliğin geliştirilmesine katkıda bulunulmasını sağlamaktır.

İmzalanan Denizcilik Anlaşması ile; deniz ticaretinin geliştirilmesi, sertifikaların ve diğer gemi belgelerinin karşılıklı tanınması, deniz çevresinin korunması, denizcilikle ilgili uluslararası platformlarda birliktelik ve dayanışma, ekonomik ve ticari faaliyetlere ivme kazandırılması, gemi inşa, bakım onarım ve diğer alanlarda işbirliği sağlanması, liman hizmetleri ve kolaylıklarından karşılıklı olarak yararlanılması ve deniz taşımacılığını engelleyici tedbirlerden kaçınılması amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti
(bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Akit Taraflar aralarındaki ilişkileri geliştirip desteklemeyi ve deniz taşımacılığı alanındaki işbirliğini güçlendirmeyi ve aralarındaki deniz ticaretinin geliştirilmesine katkıda bulunmayı arzu ederek;

Eşitlik, karşılıklı fayda, ulusal egemenliğe saygı gösterilmesi ilkeleri ile uluslararası hukukta belirtilen ilkeler ve özellikle uluslararası denizcilik sözleşmeleri doğrultusunda;

Akit Tarafların yürürlükte olan yasaları ve düzenlemeleri uyarınca;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
TANIMLAR

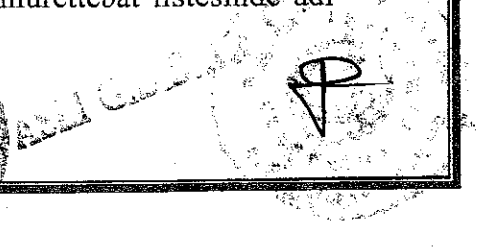
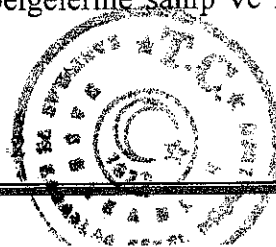
İşbu anlaşmanın amaçları uyarınca:

- (1) "Akit Taraflardan herhangi birinin gemisi" ifadesi, Akit taraflardan herhangi birisinin gemi sicilinde kayıtlı bulunan ve ulusal kanunlar ve düzenlemeler uyarınca o ülkenin bayrağını taşıyan herhangi bir gemiyi ifade eder.

Bununla birlikte bu ifade aşağıdakileri kapsamaz:

- a) Deniz Kuvvetlerine bağlı savaş gemileri ve ticari amaç güdülmeden tasarlanan ve/veya ticari amaçla kullanılmayan kamu gemileri,
- b) Balıkçı tekneleri,
- c) Hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
- d) Münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
- e) Tehlikeli atık taşıyan gemiler.

- (2) "Mürettebat" ifadesi, Akit Taraflardan herhangi birisine ait bir gemide çalışmakta olup, işbu Anlaşmanın 6. Maddesinde belirtilmiş olan Akit Tarafların yetkili mercileri tarafından verilmiş kimlik belgelerine sahip ve mürettebat listesinde adı bulunan kişileri ifade eder.



- (3) “Kabotaj” ifadesi, Akit Taraflardan herhangi birisinin kendi limanları arasında yaptığı yük ve yolcu taşımacılığını ifade eder. Kabotaj ifadesi, konşimentoyla taşınsa bile, menşei ve varış yeri ne olursa olsun, Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı Tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan ya da dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hüküm aktarmasız biletli yolculuk etseler dahi yolcular için de geçerlidir.
- (4) “Yolcu” ifadesi, Akit Taraflardan herhangi birisine ait gemilerde taşınmakta olup, gemide çalışmayan veya herhangi bir görevi yerine getirmekle mükellef olmayan ve isimleri geminin yolcu listesinde yer alan kişileri ifade eder.
- (5) “Yetkili merci” ifadesi, Akit Taraflardan herhangi birisinin hükümetçe yetkilendirilmiş deniz taşımacılığından ve ilgili işlevlerinden sorumlu olan temsilci veya temsilcilerini ifade eder. İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, “Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı”
- Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti adına, “Ulaştırma Bakanlığı”

Yetkili mercilerin isimlerinde veya işlevlerinde bir değişiklik olması durumunda Akit Taraflar diplomatik kanallarla gerekli bildirimlerde bulunacaktır.

MADDE 2 ANLAŞMA KAPSAMI

- (1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurulmasını ve geliştirilmesini, seyir emniyetini ve güvenliğini artırmak ile deniz kirliliğini önlemek maksadıyla, teknik ve eğitim işbirliğini ilerletmeyi ve tüm denizcilik alanlarındaki ortak girişimleri teşvik etmeyi amaçlar.
- (2) Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet ile seyrüsefer serbestisi ilkelerine dayandırır.
- (3) İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
- a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmaz.
 - b) Yabancıların giriş ve ikameti ile ilgili ulusal düzenlemeleri etkilemez.
 - c) Denizde özellikle kabotaj, kılavuzluk, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, şirketler ya da kuruluşları için saklı tuttuğu diğer faaliyetlere uygulanmaz.

MADDE 3 TRAFİK SERBESTİSİ

- (1) Her iki Akit Tarafın gemileri, Akit Tarafların yabancı ülkelere açık olan ve her iki ülke arasında yolcu ve yük hizmetleri sağlayan limanları arasında seyreder.



ASLI GEDİR



- (2) İşbu Anlaşmanın hükümleri başta kabotaj olmak üzere liman hizmetleri, römorkaj, kılavuzluk, gemi kurtarma ve denizde yardım ile ilgili kanun ve düzenlemelerde öngörülen diğer faaliyetleriyle her bir Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemeleriyle saklı tuttuğu faaliyetler için geçerli olmayacaktır.
- (3) Akit Taraflar, denizde seyrüsefer serbestisi ilkesine bağlılıklarını teyit etmiş ve uluslararası seyrüseferin güvenli gelişimine zarar verebilecek önlemlerin alınmasından kaçınmaları hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 4 **LİMANLAR VE KARASULARINA İLİŞKİN** **DÜZENLEMELER**

- (1) Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın gemilerine kendi limanlarına erişimi, giriş serbestisi, limanda kalma, limandan ayrılma, liman tesislerinin ve deniz araçlarının, mürettebatın, yolcuların ve yüklerin seyrüseferine ilişkin diğer tüm liman imkanlarının kullanımı gibi hususlarda kendi gemilerine uygulanan aynı muameleyi uygulayacaktır.

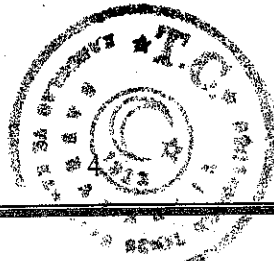
İşbu hüküm rıhtımların paylaşımı yükleme ve boşaltma işlemlerinin kolaylaştırılmasında ve kuru havuz ile onarım imkanlarının kullanımında uygulanır.

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın gemilerine, mevcut liman tarifelerinde öngörülen liman vergileri ve harçlarına ilişkin olarak ayrımcılık yapmayacaktır.

- (2) Akit Taraflardan her biri, kanunları ile liman düzenlemeleri çerçevesinde ve uluslararası hukuktan doğan yükümlülükleri dahilinde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edecektir.
- (3) Akit Tarafların deniz ve çevre güvenliğinin sağlanması, kamu sağlığının korunması, hastalıkların ve zararlı hayvanlar ile bitkilerin engellenmesine ilişkin önlem alma hakları saklıdır.

MADDE 5 **SERTİFİKALARIN VE DİĞER GEMİ BELGELERİNİN** **KARŞILIKLI TANINMASI**

- (1) Bir Akit Tarafın kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ile gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafa tanınacaktır.
- (2) Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer güvenliği ve deniz çevresinin korunması açısından gerekli belgeler, iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Tarafın yetkili mercileri tarafından tanınacaktır.



- (3) Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonilatolarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.
- (4) Akit Tarafların gemileri, uluslararası sözleşmeler uyarınca denize elverişlilik ve deniz kirliliğinin önlenmesine ilişkin şartları sağlayacaktır.

MADDE 6

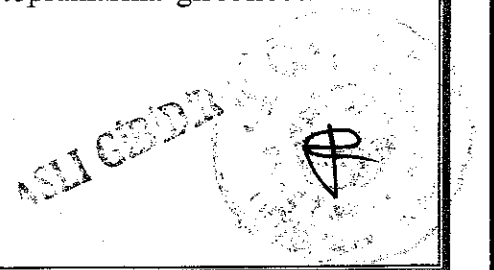
MÜRETTEBATIN BELGELERİ

- (1) Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili mercileri tarafından düzenlenen ve kabul edilen mürettebatına ait kimlik belgelerini tanıyacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri gemi adamı cüzdanı/gemi adamı belgesidir.
- (2) Akit Taraflardan birinin kimlik belgelerinde bir değişiklik yapılması durumunda, bahsi geçen değişiklik diğer Akit Tarafa bildirilecektir.

MADDE 7

MÜRETTEBATIN GİRİŞİ, GEÇİŞİ VE KALIŞI

- (1) Madde 6'da tanımlanan kimlik belgelerine sahip şahıslar, isimlerinin geminin kaptanı tarafından liman idaresine verilen geminin mürettebat listesinde bulunması kaydıyla, geminin bahsi geçen limanda kaldığı müddetçe akit tarafların ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca vizeleri olmadan karaya çıkabilir ve limanda kalabilirler.
- (2) Bu kişiler, karaya çıkarken ve gemiye dönerken, düzenleyici denetimlere riayet etmekle yükümlüdür.
- (3) Mürettebat, diğer Akit Tarafın limanlarında ya da karasularında kaldığı süre içinde, söz konusu Akit Tarafın yürürlükte olan kanun ve düzenlemelerine uyacaktır.
- (4) Mürettebatın gerekli resmi işlemleri gerçekleştirmesi için konsolosluk görevlileri ve diplomatik temsilciler ile görüşmesine müsaade edilecektir.
- (5) Akit Tarafların gemilerinde görevli ve tıbbi tedaviye ihtiyaç duyan mürettebatın, gerekli tedavinin süresi boyunca ilgili Akit Tarafın topraklarında kanun ve düzenlemelerine uygun olarak kalmasına müsaade edilecektir.
- (6) Akit Tarafların gemilerinde görevli mürettebatı, gemilerine geçmek, ülkelerine geri dönmek amacıyla ya da diğer Akit Tarafın yetkili mercilerinde kabul edilen diğer gerekçelerle ilgili Akit Tarafın ulusal kanun ve mevzuatının öngördüğü resmi işlemlerini tamamlamalarını müteakip, diğer Akit Tarafın topraklarına girebilecek veya topraklarından geçebilecektir.



- (7) Akit Taraflar, yukarıda belirtilen mürettebat belgelerine sahip herhangi bir istenmeyen şahsa kendi topraklarına giriş izni vermeme haklarını saklı tutarlar.
- (8) Mürettebat, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaktır.

MADDE 8

MÜRETTEBATA YÖNELİK ULUSAL KANUN VE DÜZENLEMELERİN UYGULANMASI

- (1) Akit Taraflardan herhangi birinin yargı makamlarının, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin yetkili diplomatik veya konsolosluk görevlilerinin izni olmadıkça diğer Akit Tarafın mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmeleriyle ilgili davalara bakma yetkisi bulunmamaktadır.
- (2) Bir Akit Tarafın gemisi diğer Akit Tarafın karasularında iken mürettebattan birisi bir suç işlerse, geminin bulunduğu ülkenin yetkili makamları aşağıdaki durumlar dışında, diğer tarafın diplomatik ve konsolosluk görevlilerinin izni olmaksızın, o mürettebat ile ilgili cezai kovuşturma yapamazlar:
- a) Suçun sonuçlarının işbu Akit Tarafın ülkesini etkilemesi; veya
 - b) Suçun Akit Tarafın kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürmesi muhtemel görülüyorsa; veya
 - c) Suç gemi mürettebatı olmayan bir kişiye karşı işlenmişse; veya
 - d) Yasa dışı uyuşturucu madde kaçakçılığı ile mücadele için cezai kovuşturma başlatılması gerekli görülüyorsa.
- (3) İşbu maddenin ikinci fıkrasında yer alan hükümleri, yetkili mercilerin yabancıların ülkeye girişine, gümrük işlemlerine, kamu sağlığına, gemilerin ve limanların emniyeti için alınan diğer önlemlere, insan hayatının ve malların korunmasına ve güvenliğine ilişkin ulusal kanun ve düzenlemelerini uygulamakla ilgili haklarına hakele getirmez.
- (4) Ulusal mevzuatın sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai, hukuki, inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.
- (5) Her bir Akit Taraf 6. Madde'de tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip herhangi bir istenmeyen şahsın ülkelerine girişini ve/veya ikamet etmesini yasaklama hakkını saklı tutar.

MADDE 9

DENİZDE KAZALAR

- (1) Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya yakınında karaya oturması veya herhangi bir hasar alması halinde; diğer Akit Tarafın yetkili mercileri:



ASLI GEBER

10

- a) İlgili Tarafın diplomatik temsilcilerine veya konsolosluk görevlilerine sorumluluklarını üstlenmesini sağlamak amacıyla bilgi verecektir.
 - b) Gemiye, mürettebata, yolcularına ve yüküne yürürlükteki kanunlar ve düzenlemeler gereğince koruma ve yardım sağlayacaktır.
- (2) İşbu Maddenin (9) 1. fıkrasında belirtilen gemiden boşaltılan veya kurtarılan yük ve mallar, diğer Akit Tarafın ülkesinde kullanılmaması veya tüketilmemesi kaydıyla, ithalat resim ve harcına tabi değildir.

MADDE 10

DENİZ ÇEVRESİNİN KORUNMASI

- (1) Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesi dahilinde çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.
- (2) Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın ülkesindeyken bu Akit Tarafın çevre koruma hakkındaki ulusal mevzuatına uyacaktır.
- (3) Akit Tarafın karasularında diğer Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasar ortaya çıkması durumunda, zarara sebebiyet veren gemi, ilgili uluslararası sözleşmelere ve Akit Tarafının mevzuatına göre sorumlu olacaktır.

MADDE 11

İŞBİRLİĞİ

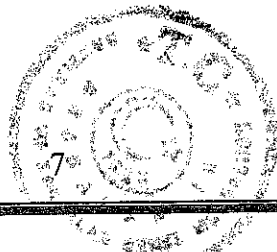
Akit Taraflardan her biri uluslararası düzeydeki yükümlülüklerine halel getirmeksizin aşağıdaki hususlarda mutabakata varmıştır:

- (1) Tarafların denizcilik teşkilatları ve teşebbüsleri arasında denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve iki ülke arasında deniz trafiğinin düzenli gelişimine halel getirebilecek her türlü zorluğun giderilmesine yönelik yakın işbirliği içerisinde bulunmak;
- (2) Çeşitli denizcilik faaliyetlerini gerçekleştiren personelin mübadelesi ve eğitimi; denizlerde ve limanlarda ticari malların dolaşımını hızlandırmak ve kolaylaştırmak amacıyla ticari filolar arası işbirliğini geliştirmek için bilgi alışverişinde bulunmak;
- (3) Limanların geliştirilmesi, gemi onarımı, yapımı ve inşası ve sökümü alanlarında işbirliği yapmak.

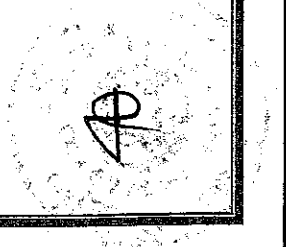
MADDE 12

İSTİŞARELER

Akit Taraflardan her biri, karşılıklı çıkar hususlarına ilişkin olarak istişarelerin düzenlenmesini talep edebilir.



4316/2



MADDE 13
İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün yorumu ve uygulamasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Akit Taraflar arasında gerçekleştirilecek istişarelerle çözülür.

MADDE 14
DEĞİŞİKLİK

İşbu Anlaşmada, gerekli görüldüğü takdirde her iki Akit Tarafın diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine ileteceği karşılıklı onaya istinaden değişiklik yapılabilir.

MADDE 15
YÜRÜRLÜĞE GİRME, ANLAŞMANIN SÜRESİ VE SONA ERME

- (1) Akit Taraflar birbirlerine iş bu Anlaşmanın ülkelerindeki onay işlemlerinin tamamlandığını en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.
- (2) İşbu Anlaşma beş yıl yürürlükte kalacak olup, Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmanın süresinin dolmasından altı ay önce Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak bildirmediği sürece, ilave eşit dönemler için yenilenir.

Kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 24Mart 2010 tarihinde iki nüsha ve Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak üç dilde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Yorumlamada herhangi bir anlaşmazlık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

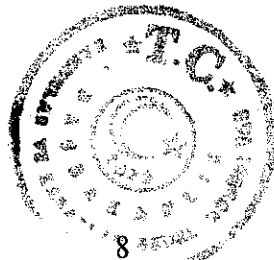
Ürdün Haşimi Krallığı
Hükümeti Adına

Ulaştırma Bakanı

Ulaştırma Bakanı

Binali YILDIRIM

Alaa A. BATAYNEH



ASLI GÖRÜLÜMÜ



**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to support and to develop the relations and strengthen the cooperation between the Contracting Parties in the field of maritime shipping, and to contribute to the development of maritime trade relations between the Contracting Parties,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty, and with the principles laid down in international law and in particular the international maritime conventions; and

Pursuant to the prevailing laws and regulations of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "vessel of either Contracting Party" means any vessel which is registered in the shipping register of either Contracting Party and which flies its national flag in compliance with the national laws and regulations.

However, this term does not include:

- a) Warships of Naval Forces and other government vessels designed and/or used for non commercial purposes,
- b) Fishing vessels,
- c) Vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific research,
- d) Vessels performing exclusively administrative or state functions,
- e) Vessels carrying hazardous waste.

- (2) The term "crew members" means those who are employed on board a vessel of either Contracting Party and hold identity documents issued by the competent authorities of either of the Contracting Parties as provided in Article 6 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel;

- (3) The term "cabotage" means transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and regardless of their origin or destination are transhipped directly or indirectly at the ports of either Contracting Party in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provision shall apply for the passengers even if they carry through tickets;
- (4) The term "passengers" means those persons carried in the vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of that vessel;
- (5) The term "competent authority" means the designated government agency or agencies of either Contracting Party responsible for administration of maritime shipping or its related functions. For the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:
- For the Government of the Republic of Turkey, "Prime Ministry, Undersecretariat for Maritime Affairs"
 - For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, "Ministry of Transport".

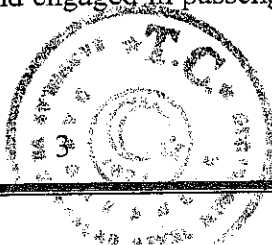
In case of any changes concerning the names or functions of the competent authorities, the Contracting Parties shall make necessary notification through diplomatic channels.

ARTICLE 2 SCOPE OF THE AGREEMENT

- (1) The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Parties, with a view of enhancing navigational safety, security and the prevention of marine pollution; promoting technical and educational cooperation and encouraging joint ventures in all maritime areas.
- (2) The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition and of freedom of navigation.
- (3) The provisions of this Agreement;
- a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
 - b) shall not affect the national regulations concerning entry and stay of foreigners,
 - c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations, particularly cabotage, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

ARTICLE 3 FREEDOM OF TRAFFIC

- (1) Vessels of either Contracting Party shall sail between the ports of the Contracting Parties which are open to foreign countries and engaged in passenger and cargo services between the two countries.



AS1 CED 3

19

- (2) The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage and to activities exclusively reserved to each of the Contracting Parties by their respective laws and regulations, in particular the provisions of port services, towing, pilotage, salvage and maritime assistance and others as stipulated by said laws and regulations.
- (3) The Contracting Parties confirm their attachment to the principle of freedom of maritime navigation and agree to avoid the measures causing harm to safe development of international navigation.

ARTICLE 4

REGULATIONS CONCERNING PORTS AND TERRITORIAL WATERS

- (1) Each of the Contracting Parties shall ensure vessels of the other Contracting Party in its ports the same treatment as accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbour to use of port facilities ensured by it in connection with navigation of the vessels and their crews, passenger and cargoes.

This provision shall apply in particular to the sharing of berths alongside and to facilitate loading and unloading as well as to use of dry dock and repair facilities.

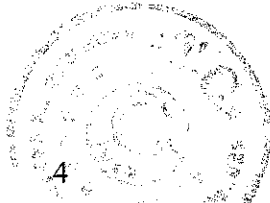
Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the non discriminatory treatment in respect at port dues and charges stipulated in current port tariffs.

- (2) Each Contracting Party shall within the framework of their laws and port regulations, and of their obligations arising from the international laws put efforts to facilitate the marine traffic at the ports, accelerate the necessary procedures; and simplify as far as possible the customs, sanitary and police controls.
- (3) The rights of each Contracting Party to take measures for maintaining the safety of sea and environment, the protection of public health and the prevention of disease and pest animals and plants are reserved.

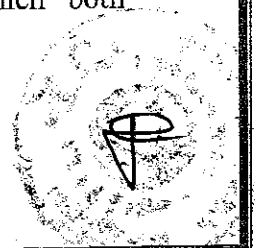
ARTICLE 5

RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND OTHER SHIP'S DOCUMENTS

- (1) The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ship's documents, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.
- (2) The documents on board of a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational safety and protection of the marine environment shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Contracting Parties are signatories.



ASIA CREDIT



- (3) The vessels of each of the Contracting Parties carrying Tonnage Measurement Certificates issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. The Tonnage Certificates of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized.
- (4) The vessels of each of the Contracting Parties shall meet the requirements concerning ship seaworthiness and maritime pollution prevention in accordance with international conventions.

ARTICLE 6

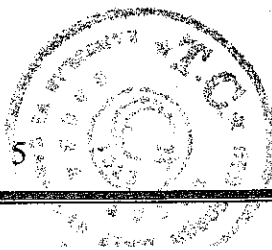
DOCUMENTS OF CREW MEMBERS

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the identity of the crew members of the other Contracting Party, issued and recognized by their competent authorities. The said identity documents are Seaman's Book/Certificate of Seafarers.
- (2) If any change in the identity documents of either Contracting Party occurs, such change shall be communicated to the other Contracting Party.

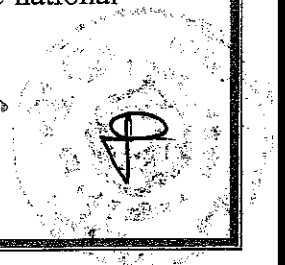
ARTICLE 7

ENTRY, TRANSIT AND STAY OF CREW MEMBERS

- (1) Any person holding the identity documents referred to in Article 6 may, without a visa, go ashore and stay at the vessel's port of call in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties as long as the vessel remains at the said port, provided that his name is included in the vessel's crew list handed by the master of the vessel to the port authority.
- (2) Both on going ashore and returning aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory controls.
- (3) Crew members when staying in the ports or territorial waters of the other Contracting Party shall comply with the applicable laws and regulations of that Contracting Party.
- (4) Crew members shall be allowed to contact their consular officials or their diplomatic representatives for settling any necessary formalities.
- (5) Crew members of vessels of either Contracting Party requiring medical treatment shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time necessary for such treatment in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.
- (6) Crew members of vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through territory of the other Contracting Party for the purposes of joining vessels, repatriation or any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party after completing necessary formalities in accordance with the national laws and regulations of that Contracting Party.



ASLI GÜVENLİ



- (7) The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned crew members' documents whom they consider undesirable.
- (8) Crew Members shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

ARTICLE 8 ENFORCEMENT OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS TOWARDS CREW MEMBERS

- (1) The judicial authorities of either Contracting Party shall have no jurisdiction to hear civil proceedings relating to a maritime service contract of a crew member of the other Contracting Party except with the consent of the competent diplomatic and or consular official of the country whose flag such vessel flies.
- (2) Where a crew member of a vessel of either Contracting Party has committed an offense while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of that Party shall not initiate criminal proceedings against him without the consent of the competent diplomatic and consular official of the Party whose flag the vessel flies, unless:
 - a) The consequences of the offenses affect the territory of this Contracting Party, or
 - b) The offense is likely to jeopardize public order or security of the Contracting Party, or
 - c) The offense has been committed against a person who is not a crew member, or
 - d) The initiation of criminal proceedings is essential for the suppression of illegal drug trafficking.
- (3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not prejudice the rights of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of laws and regulations relating to the entry of aliens, to customs, to public health and other measures of control over the safety of vessels and ports, the protection and security of human life and goods.
- (4) Within the limits of its national legislation, each Contracting Party shall take necessary measures to avoid the detention of vessels of the other Contracting Party in exercising penalty, civil or disciplinary jurisdiction, as much as possible. If detention is deemed necessary, each Contracting Party shall try to limit the detention period or it shall permit the vessel to depart on the condition of the submission of a written guarantee by the other Contracting Party.
- (5) Each Contracting Party reserves the right to prohibit the access or stay in their respective territories any person whom they consider undesirable and possess the crew members' documents defined in Article 6.

ARTICLE 9 INCIDENTS AT SEA

- (1) If a vessel of one of the Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers any other damage in the territorial waters or nearby area of the other Contracting Party, the competent authorities of the Contracting Party:

- a) Shall inform the diplomatic or the consular officials of the State whose flag such vessel flies for him to assume the functions incumbent on him;
 - b) Shall afford the necessary protection and assistance to the crew members, passengers, and the vessel and its cargo, in accordance with its effective laws and regulations.
- (2) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph (I) of the Article 9, shall not be liable to any import duties, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party,

ARTICLE 10

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT

- (1) The vessels of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental pollution within the territory of the other Contracting Party.
- (2) The vessels of each Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, shall conform with the national legislation on environmental protection of that Contracting Party.
- (3) In case of a damage resulting from environmental pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territorial waters of the other Contracting Party, the defective vessel shall be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

ARTICLE 11

COOPERATION

Each of the Contracting Parties have agreed on the following subjects without prejudice to the obligations at international level:

- (1) To develop the maritime relationship between their shipping organizations and enterprises and also to cooperate very closely in the task of eliminating any difficulties which may prejudice the steady growth of maritime traffic between their countries;
- (2) To exchange and train staff from various maritime activities, exchange of information for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at sea and ports strengthening the cooperation between their merchant fleets;
- (3) To cooperate in the field of ports development, ship building, ship repair and demolition.

ARTICLE 12

CONSULTATIONS

Either Contracting Party may request that consultations be held on any matter of mutual interest.

**ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

**ARTICLE 14
AMENDMENT**

This agreement may be amended at any time, if it deems necessary, by mutual consent of the Contracting Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) The Contracting Parties shall promptly notify each other of the completion of their respective ratification procedures for this Agreement through diplomatic channels. This Agreement will enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for periods of five years and so forth unless either Contracting Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expiration of this Agreement.

The undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara on March 24, 2010 in duplicate in two original copies in the Turkish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence on the interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Turkey

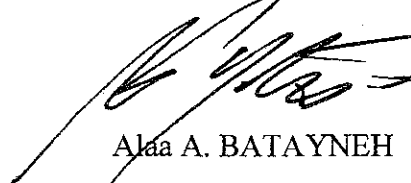
Minister of Transport



Binali YILDIRIM

For the Government of
The Hashemite Kingdom of Jordan

Minister of Transport



Alaa A. BATAYNEH



T/ 100

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

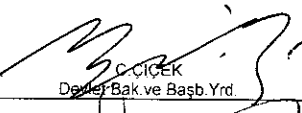
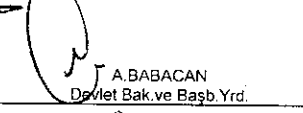
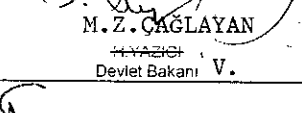
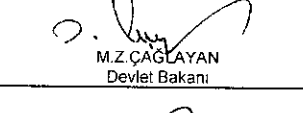
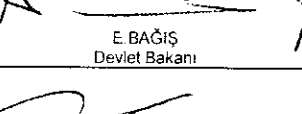
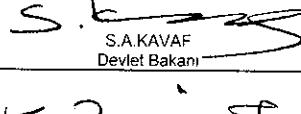
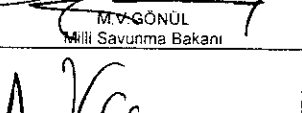
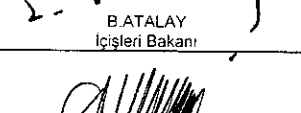
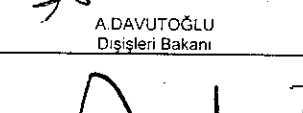
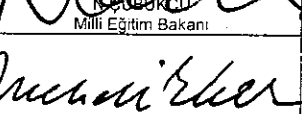
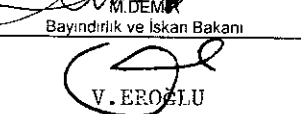
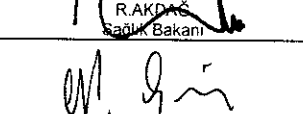
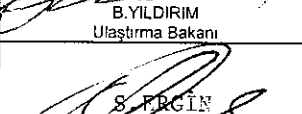
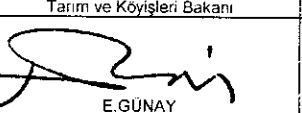
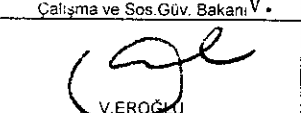
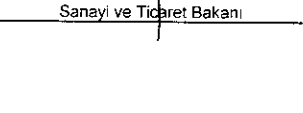
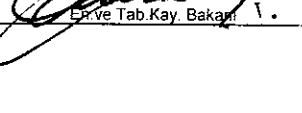
MADDE 1- (1) 24/3/2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINC Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı V.	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİNEK Maliye Bakanı
 N. ÇOBANCI Milli Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 V. EROĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı V.	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 S. ERGİN E. ve Tab. Kay. Bakanı V.
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-144

734